

# الترجمة الذاتية

الاسم: نادرة

اللقب: بنسلامة

الرتبة: أستاذة محاضرة للتعليم العالي

مؤسسة الانتماء: المعهد العالي للغات بتونس

عنوانها: 14 شارع ابن ماجة - حي الخضراء - 1003 تونس

رقم الهاتف الجوال: 0021650367617

البريد الإلكتروني (e-mail): rare\_nedra@yahoo.fr

أو nedrabenslama@gmail.com

## الشهادات العلمية المحرز عليها:

\* شهادة البكالوريا: الدورة: جوان 1992

الشعبة: الآداب

المؤسسة: المعهد الثانوي المختلط ببني خيار

\* شهادة الأستاذية: الدورة: جوان 1997

الاختصاص: اللغة والآداب العربية

المؤسسة: كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس (9 أبريل)

\* شهادة الدراسات المعمّقة في اللسانيات العامة: تاريخ المناقشة: 17 جويلية 2002

الاختصاص: لسانيات عامة

الملاحظة: حسن جداً

المؤسسة: المعهد العالي للغات بتونس

\* شهادة الدكتوراه في اللسانيات العامة: تاريخ المناقشة: 13 ماي 2008

الاختصاص: لسانيات عامة

الملاحظة: مشرف جداً

المؤسسة: المعهد العالي للغات بتونس

\* وثيقة التأهيل الجامعي: تاريخ المناقشة: 01 جويلية 2017

المؤسسة: كلية الآداب والفنون والإنسانيات بمنوبة

## / النشاط البيداغوجي:

### 1. التّكّريس:

#### 1.1. مرحلة الماجستير:

\* تدريس "الصّوتيات (Phonetics)" لطلبة السّنة الأولى ماجستير لسانيات عامّة وطلبة السّنة الأولى ماجستير مهني في اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها وطلبة السّنة الأولى ماجستير لغة وآداب وحضارة عربيّة تخصّص لسانيات في المعهد العالي للغات بتونس وطلبة السّنة الأولى ماجستير لغة وآداب وحضارة عربيّة تخصّص لسانيات في كلّية العلوم الإنسانيّة والاجتماعيّة بتونس وكلّية الآداب والفنون والإنسانيات بمنوبة.

\* تدريس "الفونولوجيا (Phonology)" لطلبة السّنة الأولى ماجستير لسانيات عامّة في المعهد العالي للغات بتونس وطلبة السّنة الأولى ماجستير لغة وآداب وحضارة عربيّة تخصّص لسانيات في المعهد العالي للغات بتونس وطلبة السّنة الثانية ماجستير لغة وآداب وحضارة عربيّة تخصّص لسانيات بكلّية العلوم الإنسانيّة والاجتماعيّة بتونس وكلّية الآداب والفنون والإنسانيات بمنوبة وكلّية الآداب والعلوم الإنسانيّة بسوسة (في السنتين الجامعيّتين 2013/2014 و 2014/2015 فقط لبعدها المسافة).

\* تدريس "الصّرف (Morphology)" لطلبة السّنة الأولى ماجستير لسانيات عامّة في المعهد العالي للغات بتونس.

\* تدريس "القيود في نظريّة الأمثليّة (Optimality Theory)" لطلبة السّنة الثّانية لسانيات عامّة في المعهد العالي للغات بتونس.

\* تدريس "الأنماطيّة اللّسانيّة (Linguistic Typology)" لطلبة السّنة الثّانية ماجستير عربيّة تخصّص لسانيات في كلّية الآداب والفنون والإنسانيات بمنوبة.

\* تدريس "النّظام الاشتقاقي للغة العربيّة وأسس النّغميّة" لطلبة السّنة الأولى ماجستير عربيّة تخصّص لسانيات في المعهد العالي للغات بتونس.

★ تدريس "اللّسانيّات التّاريخيّة (Historical Linguistics)" لطلبة السّنة الثّانية ماجستير لغة وآداب وحضارة عربيّة تخصّص لسانيّات في المعهد العالي للّغات بتونس وكلّيّة الآداب والفنون والإنسانيّات بمنّوبة.

★ تدريس منهجيّة البحث لطلبة السنة الثانية ماجستير عربيّة تخصّص لسانيّات بالمعهد العالي للّغات لتونس وكلّيّة الآداب والعلوم الإنسانيّة بسوسة (في السّنّتين الجامعيّتين 2014/2013 و2015/2014 فقط).

★ تدريس "المستويّات اللّسانيّة والتّداخل فيما بينها" لطلبة السّنة الأولى ماجستير لغة وآداب وحضارة عربيّة جذع مشترك في المعهد العالي للّغات بتونس وكلّيّة الآداب والفنون والإنسانيّات بمنّوبة.

★ تدريس "الأصل والفرع في النّحو العربيّ واللّسانيّات" لطلبة السّنة الأولى ماجستير لغة وآداب وحضارة عربيّة تخصّص لسانيّات في المعهد العالي للّغات بتونس.

★ تدريس "المستوى الاشتقاقيّ والتّصريفّي" لطلبة السّنة الأولى ماجستير اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها في المعهد العالي للّغات بتونس.

## **2.1. مرحلة الإجازة الأساسيّة:**

★ تدريس "النظريّات اللّسانيّة" لطلبة السّنة الثّالثة عربيّة في المعهد العالي للّغات بتونس.

★ تدريس "مدخل إلى اللّسانيّات 2" لطلبة السّنة الثّانية عربيّة في المعهد العالي للّغات بتونس.

★ تدريس "مدخل إلى اللّسانيّات 1" لطلبة السّنة الأولى عربيّة في المعهد العالي للّغات بتونس.

★ تدريس "تعلّم المهارات اللّغويّة" لطلبة السّنة الأولى عربيّة في المعهد العالي للّغات بتونس.

★ تدريس "وحدة اللّغة" لطلبة السّنة الأولى عربيّة في المعهد العالي للّغات بتونس.

### 3.1. مرحلة الإجازة التطبيقية:

\* تدريس العربية المطبقة لطلبة إنجليزية الأعمال وطلبة اللغات الأجنبية المطبقة في المعهد العالي للغات التطبيقية والإعلامية بنابل.

\* تدريس العربية لطلبة الإسبانية المطبقة في كلية الآداب والفنون والإنسانيات بمنوبة.

### 4.1. العربية للناطقين بغيرها:

المشاركة في الدورة الصيفية 37 لتعليم العربية للناطقين بغيرها بمعهد بورقيبة للغات الحية.

## 2. الإشراف العلمي على الرسائل الجامعية:

### 1.2. رسائل التخرج:

• رسائل حول اللغات التطبيقية واللسانيات

- 1- "العلاقة بين اللسانيات التطبيقية واللغات التطبيقية"، سارة الزغدودي، (2010).
- 2- "العلاقة بين الترجمة واللغات التطبيقية"، ألفة الجلاصي، (2010).
- 3- "العربية المطبقة في الاقتصاد: البورصة والمصانع نموذجاً"، انتصار البلدي، (2010).
- 4- "صعوبات الترجمة المختصة"، شادية الساسي، (2010).
- 5- "معجم مختص في مصطلحات فلاحية التمور"، راوية بن منصور، (2010).
- 6- "معجم مصطلحات الأحجار الكريمة مع تعريف المصطلحات باللغة العربية"، وئام بشيني، (2010).
- 7- "Adaptation et étalonnage du bilan d'orthographe français « Le petit poucet » à la langue arabe", Projet de fin d'étude Pour l'obtention de la licence appliquée en Orthophonie, Bechir Daghmouri et Emna Bouhlel, (2019).

• رسائل حول السياحة في تونس

- 1- "تنظيم الرحلات السياحية في تونس: إقليم الحمامات- نابل نموذجاً"، حمدي بويحي، (2009).

- 2- "الذب السّياحيّ بالبلاد التّونسيّة"، رفيعة بن الحاج حسن، (2009).
- 3- "تهيئة منطقة ياسمين الحمّامات السّياحيّة"، إيمان الجلاصي، (2009).
- 4- "السّياحة الخارجيّة بتونس: انعكاساتها على المجتمع والمجال"، يسرى بدر، (2009).
- 5- "السّياحة الاستشفائيّة بقربص وزغوان"، وهيبّة الفرجاني، (2009).
- 6- "دليل سياحي: قرطاج مهد الحضارات"، شيراز الشيخ، (2009).
- 7- "تنوّع المنتوج السّياحي بالبلاد التّونسيّة: الأسباب والإستراتيجيات والرّهانات"، نزيهة غرايري، (2009).

### ● رسائل في مواضيع أخرى

- 1- "تأثير العولمة في تدريس اللّغات"، سمية بن فرحات، (2010).
- 2- "التّعليم عن بعد والمدارس الافتراضيّة"، أسماء يونس، (2009).
- 3- "استراتيجيات الاتّصال"، نجاه بن الشعبان، (2009).
- 4- "البريد التّونسي: دراسة تحليليّة لسياسة المؤسّسة وخدماتها"، إيمان الجعيدي، (2009).

## 2.2. رسالتك الماجستير:

- 1- "Variations phonétiques entre les parlers urbain et rural bizertin", Arbi Zeineb. (2015)
- 2- "La phonétique dans l'enseignement de l'allemand en Tunisie: étude problématique et propositions didactiques", Ouerfelli Olfa, (2014). (rédigée en allemand)
- 3- "The role of prosodic phenomena in speech perception and comprehension", Ouergui Hayfa, (2016).
- 4- "Problèmes de la finale consonantique: effet de la position du mot et de l'environnement phonologique sur le conditionnement de la prononciation", Rahali Malika, (2016).
- 5- "المقطع في اللّغة الصّينيّة المعياريّة عند الطّالب التّونسيّ: دراسة فونولوجيّة"، منى دعوّسي، (2015).

- 6- "المبررات الصرفية والصوتية للضرورة الشعرية"، لبنى حمدي، (قيد الإنجاز).
- 7- "تأثير سنّ المراهقة وصعوبة التواصل في الفضاء النطقي الحركي للغة العربية عند التلميذ التونسي"، فيروز بن حليلة، (قيد الإنجاز).
- 8- "تحولات الأبنية الصرفية للمنقوص والمقصور والممدود"، محمد الهادي طرشونة، (قيد الإنجاز).
- 9- "الوقف الفارغ والوقف المملوء في الخطاب العفوي: الحوار السياسي والحوار الأدبي نموذجاً (دراسة صوتية سماعية)"، أمينة التيس، (قيد الإنجاز).
- 10- "تأثير الوعي الفونولوجي في مهارة القراءة والكتابة لدى متعلم العربية لغة أجنبية"، مهدي النفزي، (قيد الإنجاز).
- 11- "الأنماطية اللسانية للمقترنات وخصوصياتها في العربية"، ألفة اليانسي، (قيد الإنجاز).
- 12- "نظرية الخلية وتطبيقاتها في الصرف العربي: صيغ الجمع نموذجاً"، عامر الجويني، (قيد الإنجاز).
- 13- "خصائص التضعيف في العربية الفصحى: دراسة صوتية فونولوجية"، أنس سطا، (قيد الإنجاز).
- 14- "تأثير الوعي الفونولوجي في اكتساب مهارة القراءة والكتابة باللغة العربية في السنة الأولى والثانية من التعليم الابتدائي"، فاطمة الكافي، (قيد الإنجاز).

### 3.2. أطروحات الدكتوراه:

"التنظيم الزمني للأصوات العربية في إنجاز القراءات القرآنية بقراءة قراء من بلدان عربية مختلفة"، صفاء وسلاتي، (قيد الإنجاز).

## II / النشاط العلمي:

### 1. الإسهام في الندوات والملتقيات:

#### 1.1. الندوات المحلية:

\* مقال بعنوان "الأقدام وحدات نغمية إيقاعية في أوزان الخليل". تمت المشاركة به في الملتقى الدولي المنعقد بصفاقس (تونس) في شهر أكتوبر 2007 حول "الوحدات اللسانية والتحليل اللساني"، وقد تم نشرها ضمن وقائع الملتقى سنة 2009.

★ مقال بعنوان "تأثير المنحنيات التنغيمية للجمل العربية في التّواصل الشّفوي". تمّت المشاركة به في المؤتمر الدّولي المنعقد بالمعهد العالي للّغات بتونس بـ 22 و 23 و 24 نوفمبر 2012 حول "طرائق التّواصل: من التّلقّي إلى التّوظيف"، نُشرت ضمن أعمال المؤتمر.

★ مقال بعنوان "الفونولوجيا المعجميّة وتطبيقاتها على العربيّة الفصحى". تمّت المشاركة به في الندوة الدّوليّة حول: "اللّغة العربيّة والتّفاعل المعرفيّ والمنهجيّ" التي انعقدت بالمعهد العالي للّغات بتونس يومي 2 و 3 مارس 2017، ستُنشر أعمالها لاحقاً.

★ مقال بعنوان "تعاقد المستويات اللّسانية في ظاهرة التّنوين في العربيّة الفصحى". تمّت المشاركة به في الندوة الدّوليّة حول: "الدّلالة بين النّظاميّ والعرفانيّ" التي انعقدت أيام 12-13-14 أبريل 2018. نُشر ضمن أعمال المؤتمر.

★ محاضرة بعنوان "النّغميّة مدخلاً لتعليميّة صرف العربيّة الفصحى". قُدّمت في ملتقى تكوينيّ لفائدة متقدّدي اللّغة العربيّة بالتّعليم الإعداديّ والثّانويّ يوم 11 أبريل 2017.

## 2.1. الدّوات العالميّة:

★ مقال بعنوان "القافية مجال النّبر الشعريّ في أوزان الخليل". تمّت المشاركة به في الملتقى الدّولي المنعقد بعنّابة (الجزائر) في شهر نوفمبر 2007 حول "الدّرس الصّوتيّ واللّغة العربيّة".

★ مقال بعنوان "الفونولوجيا النّغميّة وتجلياتها في العربيّة الفصحى". تمّت المشاركة به في الملتقى الدّولي المنعقد بجامعة آل البيت (الأردن) بنوفمبر 2008 حول "الدّرس الصّوتيّ وتطبيقاته على اللّغة العربيّة".

★ مقال بعنوان "في المقطع". تمّت المشاركة به في مؤتمر "اللّغة أصوات" تحت رعاية مجمع اللّغة العربيّة بطرابلس (ليبيا) بـ ماي 2009، وقد نُشرت ضمن أعمال المؤتمر.

★ مقال بعنوان "النغمية والتنغيم: مقارنة لسانية عرفانية". تمت المشاركة به في الندوة العلمية الدولية الموسومة بـ "المقاربات المعرفية لمعالجة اللغة وأبعاد تفاعل اللسانيات والتربية والتقنيات الحديثة" بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بظهر المهرز - فاس في شهر مارس 2010.

★ مقال بعنوان "الأسس اللسانية لعلم المصطلح". تمت المشاركة به في الملتقى الدولي الثاني المنعقد بجامعة آل البيت (الأردن) بـ 1 و 2 و 3 نوفمبر 2010 حول "المعجمية العربية: الإنجازات والآفاق".

★ مقال بعنوان "الانسجام الصوتي بين الموسيقى والصوتيات". تمت المشاركة به في المؤتمر الدولي الأول الذي انعقد بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة القاضي عياض (مراكش) بـ 19 و 20 أبريل 2017 حول "علم الأصوات وتكامل المعارف" في موضوع "التكامل المعرفي بين علم الأصوات وعلم الموسيقى". نُشرت ضمن أعمال المؤتمر.

★ مقال بعنوان "تميط الإطالة التعويضية وخصائصها في العربية الفصحى والتركية". تمت المشاركة به في المؤتمر الدولي الثاني حول المناهج اللسانية لتدريس اللغة العربية الذي انعقد بالمدرسة العليا للأساتذة بجامعة مولاي إسماعيل بمكناس (المغرب) بـ 26 و 27 أبريل 2017 وموضوعه: "المقارنة والتنميط في درس اللغة وتدريسها"، سُنشر أعماله لاحقاً.

★ مقال بعنوان "الأصل الاشتقاقي بين الصّرف التقليدي والصّرف النغمي". تمت المشاركة به في الندوة الدولية الموسومة بـ "اللسانيات والأنحاء التقليدية: قضايا ومناهج" التي انعقدت بكلية الآداب والعلوم الإنسانية ببني ملال (المغرب) بـ 27 و 28 مارس 2019، سُنشر أعمالها لاحقاً.

★ مقال بعنوان "التعليل الصوتي لرسم هاء الكناية في القراءات العشر". تمت المشاركة به في المؤتمر الدولي الرابع الذي انعقد بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة القاضي عياض (مراكش) بـ 23 و 24 أكتوبر 2019 حول "علم الأصوات وتكامل المعارف" في موضوع "التكامل المعرفي بين علم الأصوات وعلم القراءات القرآنية".



## 2. الإنتاج العلمي:

### 1.2. بحوث أكاديمية:

\* بحث لنيل شهادة الدراسات المعمّقة في اللسانيات العامّة موضوعه: "العوامل الفاعلة في البنية المقطعية في اللغة العربيّة الفصحى"، (2002).

\* بحث لنيل شهادة الدكتوراه في اللسانيات العامّة موضوعه: "الإيقاع بين الشعر والنثر في العربيّة الفصحى: دراسة صوتيّة"، (2008).

### 2.2. كتب:

\* كتاب بعنوان: "مظاهر النغميّة في العربيّة الفصحى: خصائصها ومعالجاتها". ط1، الدار المتوسّطية للنشر، (2016).

### 3.2. مقالات:

\* مقال بعنوان "النبر بين الدّماغ والذهن". مجلة أبحاث معرفيّة. عدد 3، 2013، صص 77-102.

\* مقال بعنوان "مساهمة أنماط التنّعيم في تنظيم البنية الإخباريّة في العربيّة الفصحى". مجلة أبحاث لسانيّة، عدد 33، سنة 2017، صص 9-43.

\* مقال بعنوان "حقيقة القلقلة بين علمي الأصوات والتّجويد". مجلّة صوتيات العربيّة، (قيد النّشر).

### 4.2. أعمال مترجمة:

\* مقال بعنوان "صوتيّة عروض العربيّة الكلاسيكيّة"، كُتب بقلم كريس غولستن وتوماس رياض ونُشر بالعدد 54 من حوليات الجامعة التّونسيّة، صص 81-105.

\* مقال بعنوان "البنية العروضيّة"، وهو الفصل الرّابع من كتاب غولدسميث، ويمتد بين الصفحة 169 والصفحة 202. سيُنشر في مجلّة بيت الحكمة للترجمة بمراكش.

## III / الخبرات الأكاديمية:

- تحكيم البحوث العلمية لبعض المجالات العربية بتونس والجزائر والمغرب وقطر.
- تقييم ملفات الترسيم في الجزائر.
- تحكيم البحوث العلمية لبعض الندوات المتخصصة في اللسانيات في تونس وخارجها.
- المشاركة في مناقشة أبحاث تخرّج.
- المشاركة في مناقشة الأبحاث العلمية لنيل شهادة الماجستير.
- المشاركة في مناقشة الأبحاث العلمية لنيل شهادة الدكتوراه.
- المشاركة في تنظيم بعض الندوات.
- ترؤس لجنة اللغة بالمعهد العالي للغات بتونس.

## IV / الإسهام في المؤسسة والحياة الجامعية والمحيط الاجتماعي:

- \* عضو بمختبر "العلوم المعرفية" بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، ظهر المهرز - فاس.
- \* عضو بمختبر "الخطاب وتكامل والمعارف" بجامعة مولاي إسماعيل بالمغرب.
- \* عضو بفريق البحث "الأبحاث اللسانية والصوتائية وتكامل العلوم والمعارف" بالكلية المتعددة التخصصات بالمغرب.
- \* عضو بمختبر نحو الخطاب وبلاغة التداول بكلية الآداب والفنون والإنسانيات بمنوبة.
- \* عضو في جمعية "تمية اللغة العربية وحمايتها" مكلف بتنظيم الندوات والمؤتمرات.
- \* عضو في لجنة تنظيم ندوة "الإظهار والإضمار في الخطاب" المنعقدة بالمعهد العالي للغات بتونس (2012).
- \* المشاركة في أعمال اللجان المكلفة بإجراء الاختبارات الشفاهية للمرشّحين للمناظرة الخارجية بالاختبارات لانتداب أساتذة المدارس الإعدادية والمعاهد (2014).
- \* المشاركة في إعداد "مكنز المصطلحات القانونية التونسية" ضمن مشروع لفائدة وزارة العدل وحقوق الإنسان للحكومة الإلكترونية فاز به مجمع للشركات تحت قيادة مؤسسة "TuniSysteme".

\* تنظيم ندوة حول "منهجية المقال" لتلاميذ البكالوريا بولاية نابل سنة (2013).

\* إعداد مساند تعليمية سمعية بصرية بواسطة الحاسوب موازية للبرامج المقررة للتعليم الأساسي: قصة وتمارين متنوعة حسب الأهداف.

\* كراس خط تم اعتماده في الدروس الموجهة للمستوى " أ " في الدورة الصيفية 37 لتعليم العربية للناطقين بغيرها في معهد بورقيبة للغات الحية.